



ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Олифенко И.В.

*Национальный технический университет
"Харьковский политехнический институт",
г. Харьков, ул. Пушкинская, 79/2, тел. 707-63-60,
e-mail: InnaOlifenko@gmail.com*

Ложные друзья переводчика (ЛДП) – лексические единицы, близкие по написанию или звучанию в языке оригинала и в языке перевода, но отличающиеся своим смысловым наполнением и направляющие переводчика по ложному пути. Избитое, но в то же время достаточно условное понятие, так как семантический состав даже тех слов в двух языках, которые используются как переводческие эквиваленты, редко полностью совпадает. К категории ЛДП можно почти автоматически отнести подавляющую часть иностранных слов. В то же время интернационализмы, как правило, не являются ложными друзьями переводчика.

Принципиально следует различать „ложные друзья переводчика" в устной и письменной формах речи. Это требование обязательно в случае сопоставления языков с совершенно различными письменностями или, напротив, в случае языков с общей письменностью, но фонематически несходной лексикой. Для русского и английского языков с их сходными видами письма, находящимися в закономерных соответствиях, данное разграничение фактически может не проводиться, хотя степень, до которой сопоставляемые лексемы отождествляются двуязычными лицами, и здесь оказывается несколько различной в каждой из форм речи, а в определенных случаях отождествление разноязычных слов вообще имеет место только в одной из форм речи (например, русск. гейзер и англ. geyser ['gi:za] „газовая колонка для ванны" сходны только в написании).

Исторически „ложные друзья переводчика" являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе. Их общее количество и роль каждого из возможных источников в их образовании оказываются различными для каждой конкретной пары языков, определяясь генетическими и историческими связями языков.

В английском и русском языках слова этого рода в подавляющем большинстве случаев представляют собой прямые или опосредствованные заимствования из общего третьего источника (часто это интернациональная или псевдоинтернациональная лексика или параллельные производные от таких заимствований). Значительно меньше представлены результаты собственно англо-русских языковых контактов: слова английского происхождения в русском языке (имидж, риэлтор, постер, провайдер, лидер, митинг, департамент) и русского происхождения в английском (intelligentsia - интеллегенция, kolkhoz - колхоз, sagene - 'сажень', rouble - 'рубль', izba - 'изба', telega - 'телега'), хотя сре-



ди заимствованных слов этой группы иногда наблюдаются существенные расхождения со словами-образцами, затрудняющие носителям языка-источника понимание, казалось бы, „своего" слова в другом языке.

Количество, степень расхождения и распределение по частям речи „ложных друзей переводчика" различны для различных пар языков.

В английском и русском языках „ложные друзья переводчика", насчитывающие несколько тысяч слов, встречаются в пределах четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов. В большом числе случаев в данной роли выступают не единичные слова, а все представители соответствующих словообразовательных гнезд. Естественно, для лиц, владеющих основами второго из языков, ложные отождествления имеют место лишь в сфере одинаковых частей речи: так, существительные ассоциируются с существительными и т. д.. С семантической точки зрения вводящими в заблуждение оказываются слова, принадлежащие к аналогичным или смежным семантическим сферам или, во всяком случае, могущие оказаться в сходных контекстах; явно случайно совпадающие лексемы, по сути не встречающиеся в одинаковых контекстах (типа англ. rock „скала" — русск. рок), не вызывают ложных ассоциаций. Расхождения в парах „ложных друзей переводчика" могут намечаться в понятийном содержании, реалиях, стилистических характеристиках и лексической сочетаемости; на практике все эти типы расхождений нередко переплетаются.

Приведем несколько примеров англо-русских ЛДП:

faggot	(оскорбительное) гомосексуалист (а не фагот - bassoon)
figure	чертёж, иллюстрация; цифра; число (не только фигура)
fiction	художественная литература, беллетристика, а не только фикция
football	(в американском английском) — американский футбол, а не футбол (soccer)
formula	состав; рецепт; закон; формулировка, а не только химическая формула
fruit	плод (в самом широком смысле), не только фрукт
gallant	храбрый (не только галантный; тж. gallant sail — брамсель)
most	превосх. ст. от much — более всего, большинство или наибольший (а не мост — bridge)
net	сеть
novel	роман (чаще, чем новелла)
velvet	бархат (а не вельвет — corduroy)
virtual	действительный, фактический, а не только виртуальный

Список литературы

1. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика (общенаучная лексика). Английский язык / Л.И. Борисова. – М. : Наука, 2002.
2. Краснов К.В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика» / К.В. Краснов. – М. : ЭРА, 2004.
3. Дубичинский В.В. Лексические параллели / В.В. Дубичинский. – Харьков, 1993. – 155с.